

导语及主体的阅读与理解

——新闻英语导语和新闻术语的特点

向巧云, 张茂豪

(吉首大学 公共外语部, 湖南 吉首 416000)

摘要: 对新闻英语的阅读与理解,“新闻文体”是其最大的语境。导语在新闻英语中占有重要的地位,对其能否进行正确的阅读与理解,是读者能否准确把握整篇新闻内容的一个关键所在,掌握导语的种类与特点,是正确阅读与理解的新闻英语重要方法和技巧;同时,新闻正文中有许多与其它语篇不同的新闻术语存在,在语境掌握它们,亦有助于对整篇新闻的阅读与理解。

关键词: 新闻英语;新闻导语;新闻术语;阅读;理解

中图分类号: H31

文献标识码: A

文章编号: 1007- 4074(2006) 05- 0153- 03

基金项目: 湖南省教育厅科学研究项目“语境在新闻英语阅读中的运用研究”(04C506)

作者简介: 向巧云(1968-),女,湖南永顺人,吉首大学公共外语部副教授。

新闻导语(news lead)是新闻文体所特有的一个概念,是新闻区别于其它文体的一个显著特征。新闻导语的具体内涵是:消息的开头,用最简明扼要的文字,写出消息中最重要的、最新鲜、最吸引人的事实,或是新闻事实中最主要的思想及意义,以便读者迅速了解主要内容,并吸引他们进一步读完全篇。古人所言“立片言以居要,乃一篇之警策”便是此意。新闻导语有两大作用:第一是“牵引”主题的作用,使读者看了导语就知道这条消息的大体信息,从而引出主题以及阐述这个主题的主体;第二是“逗引”读者的阅读兴趣,使读者在阅读导语的过程中,产生阅读兴趣,情不自禁地把新闻读下去。读者理解了导语,就等于理解了新闻的90%。由此可见导语之重要。

要较好地阅读和理解一篇新闻英语的话,首先必须明白面对的是这样一个特殊的语境——新闻文体,在这一文体中,不仅导语有其独特的特点,而且新闻主体中又有大量的与其它语篇不同折新闻术语存在,掌握二者的特点,有利于对新闻的阅读与理解。

一、新闻英语导语的种类及特点

从新闻内容的展开方式上分类,新闻英语的导语可分为直接式导语(direct lead)和延缓式导语(delayed lead);从新闻的文字表现方式上分类,新闻英语的导语可分为概括式导语(summary lead)、描写式导语(descriptive lead)、引语式导语(quotation lead)、悬念式导语(suspense lead)。

(一) 直接式导语(direct lead)

直接式导语又称为“硬新闻导语”,是媒体使用频率最高的导语形式。它主要用于突发性新闻、重大新闻、时间性强的新闻的报道。因为这些新闻是读者急于快速了解的信息,读者没有时间和兴趣在获取这些信息时去玩味记者制造的文字游戏。它最突出的特点便是:从第一句话开始,就集中描述新闻事件的主题,单刀直入地先进告诉读者新闻事件的核心内容,将何人(who)、何事(what)、何时(when)、何

* 收稿日期:2006- 08- 05

地(where)、为何(why)、结果(how) 这些要素中最为重要的内容交代出来,让读者一目了然。

例 1: As the leaders of 34 nations wrapped up negotiations for an All- Americas free trade zone yesterday, police braced for more protests and the streets remained littered with debris from previous clashes. (译文: 昨天, 34 国领导人致力于全美洲自由贸易圈的各项谈判之时, 警察却穷于应付越来越多的示威者。街道由于之前的冲突而一版狼藉。)

这是一个典型的直接式导语, 它将时间、人物、事件、结果四个最重要的要素作了直接交待, 地点和原因却没有当成重点放在导语里。它不渲染、不设置悬念、不予以铺张, 完全靠新闻事实自身的力量来吸引读者、打动读者。

例 2: Hans Blix, the former director general of the International Atomic Energy Agency in Vienna, yesterday was the unanimous choice of the UN Security Council to head the new arms inspection commission for Iraq, ending weeks of wrangling. (译文: 昨天, 曾任国际原子能机构主席的汉斯·布利克斯, 经联合国安理会一致通过, 被任命为新的伊拉克核查委员会负责人, 从而结束了几周来围绕此事出现的危机。)

这也是一个典型的直接式导语, 它将时间、人物、事件、结果四个最重要的要素作了直接交待, 地点和原因却没有当成重点放在导语里。

(二) 延缓式导语(delayed lead)

延缓式导语又被称为间接式导语、软导语。它最为突出的特点是: 将新闻中最关键的信息并不直接告诉给读者, 而是用情节、细节、故事的精彩片段, 激发读者的兴趣、好奇心、探知欲, 借此引领读者进入新闻事件的核心。在故而这种导语主要用于故事性、趣味性强的新闻、新闻特稿及各类软新闻的写作。

例 3: It sounds like the plot of a Hollywood thriller but it's true: Just nine days before this year's Academy Awards, Oscar has disappeared, the FBI is hunting for him and a reward of ¥ 50, 000 has been offered for his return. (译文: 一切就好像是好莱坞编造出来的惊险故事一样, 但一切又都是真真切切发生的事实: 就在离举行奥斯卡仪式还剩 9 天时, 奥斯卡金像突然不翼而飞。为了侦破这起神秘的盗窃案, 联邦调查局被请来了, 悬赏破案的赏金是 5 万美元。)

消息“奥斯卡金像奖杯被盗”的导语, 是一个典型的硬新闻软导语的例子。导语中只交待了“事件”这一个新闻要素, 时间要素虽然交待了, 但也是间接交待的——“离举行奥斯卡仪式还剩 9”, 其余要素根本就没交待了。而其语言却极富文学色彩, 使趣味性和可读性很强, 读者的胃口被吊了起来, 让人欲罢不能, 接着去读主体新闻, 完成了导语的功能, 达到了导语之目的。

(三) 概括式导语(summary lead)

概括式导语又称“综述性导语”(roundup lead)。它是以概括的、直接陈述的方式写作的导语。其特点是: 把新闻事实的轮廓, 概要地叙述出来, 以引导读者提纲挈领地阅读全文

并抓住要领。从而使事实、信息的传递呈现“直线交流”状态, 所以最为简洁明了, 极易为读者所理解和认知。

例 4: Geraldo Asamoah kicked his way into sports history last month, when he became the first black African- born player to wear the jersey of Germany's national soccer team. (译文: 上月, Geraldo Asamoah 终于用脚将自己踢进了足球史, 他成为穿着德国国家足球队队服的第一位非洲裔黑人球员。)

这条导语将整个新闻的主要事实, 用概括性的语言叙述了出来, 读者读完导语便知道整个新闻大概了, 要想详细了解新闻背景后的新闻, 便必须继续进行阅读, 读者的胃口也被吊了起来。当然, 其概括是对具体新闻事实的概括, 而非抽象空洞的概述。

(四) 描写式导语(descriptive lead)

描写式导语是通过新闻的一个场景、一个情节、一个景物、一个画面进行描写而成的导语。其特点是: 抓住新闻中的主要事实, 或事件发展的高潮, 或事物的某一有意义的侧面, 或某个特定的场景, 作简洁传神的形象描写, 形成现场实感, 让读者有身临其境的感觉, 从而牢牢地吸引住读者。

例 5: Old women sit stoically on cots, and portly men sweat in the heat, oblivious to the youngsters at play around them. This camp for Bosnian refugees is in Vienna, but it could be almost anywhere in central Europe. (译文: 队队婴儿的猝死, 年迈的老妇神情呆滞, 肥胖的男人在酷暑中汗流浹背, 漠视着身边玩耍的儿童。这就是维也纳波斯尼亚难民营, 此种情形在中欧随处可见。)

(五) 引语式导语(quotation lead)

引语式导语是用新闻中重要人物关键性或有针对性、有代表性或有新意的讲话, 作为消息的开头。其特点是: 真实性强、可信度高、权威性重。

例 6: “The biggest problem is not enough young players.” Mirutinovic said in a telephone interview. Few Chinese players have foreign experience, while teams in the Chinese Super League repeatedly have been distracted by chronic mismanagement and match- fixing scandals. (译文: “中国足球最大的问题是没有足够的年轻球员。”米卢在接受电话采访时对记者说, 他还说中国球员很少有海外经历, 而长久以来, 中超队伍不断被糟糕的管理和操纵比赛的丑闻所困扰。)

(六) 悬念式导语(suspense lead)

用某些惊人的场面或戏剧性的细节的描写作为“引子”——导语, 为整个新闻的展开设置悬念、打下伏笔。其特点是: 调动读者阅读兴趣, 让读者“欲罢不能”, 迫不及待地想一口气读完整篇新闻。

例 7: Two weeks ago Sue Macradly bought a stack of guide books to national parks, planning a cross- country trip, she and her husband were to begin today. Two days later she bought a coffin. (译文: 两周前 Sue Macradly 就买了一大堆的国家公园的旅游指南, 今天他们夫妻打算来个环城旅游, 结果, 两天后, 她买了一具棺材。)

二、新闻英语术语的特点

对新闻主体的阅读与理解,一个很重要的方面,就是对新闻术语的理解。因为新闻英语的特殊性,其术语特点鲜明突出,同一个词,在新闻英语中的使用,与其它英语语篇中使用时的含义就大为在同。

(一) 专有名词的特指

新闻英语中常常用首都的名称来指代一个国家的政府,如用 Washington 来指代美国政府,用 Beijing 来指代中国政府, Tokyo 指代日本政府, London 指代英国政府。此外,新闻英语中还使用某一地名或某一国名来指代在那儿发生过的重大事件;或用某一专有名词来指代曾发生过的与之相关的重大新闻事件。

例 8: Bonn had also told Damascus it did not intend to ir pound the banks and expressed a desire to settle the issue cordially

例 9: Notwithstanding Afghanistan, notwithstanding the Olynr pic Games, Carter needs to talk to Brezhnev

例 8 中用 Bonn 指代德国政府, Damascus 指代叙利亚政府。

例 9 中用 Afghanistan 指代前苏联入侵阿富汗事件, the Olympic Games 指代以美国为首的一些西方国家,抵制莫斯科于 1980 年举办奥运会这个事件。专有名词的这些用法,是英语借代辞格在新闻语篇中的典型用法之一。

(二) 新生事物的新术语

当今世界政治、文化不断变化,经济、科技不断进步,新生事物层出不穷。新事物催生新词语,给新词语烙上时代烙印,染上时代色彩。

1957 年前苏联发射了世界上第一颗人造卫星,开辟了人类探索宇宙的新纪元。新闻记者将之按俄文字母拼为 Sputnik 1 satellite。接着,一系列以 -nik 为后缀的新词语应运而生,而且还在出现。如: citynik (都市迷), computernik (电脑玩家), peacenik (和平爱好者)。

1969 年美国的阿波罗宇宙飞船——Apollo 登月成功,各国媒体竞相报道。这一重大事件导致了许多新词语问世。如: moonwalk (月球行走), moon-craft (月球飞船), Space

Age (太空时代), space colony (太空移民区) 等。

(三) 名词用作定语

在新闻英语中,名词常常被用作定语。名词作定语,不但句式精练,而且还能满足报刊节省版面这一要求。名词作定语,虽然给读者造成了一定的阅读理解障碍和困难,但可通过上下文的观照得以解决,同时在阅读新闻英语的过程中,又可积累名词做定语的知识,有助于提高学生的阅读能力。

例 10: Dr Kelly, 59, a respected former United Nations weapons inspector who advised the British Government on Iraq's weapons of mass destruction, died on Thursday after slashing his wrist near his home in Oxfordshire, England. 例 10 中的名词 weapons (武器),作了同样是名词的 inspector (核查员)的定语,如果不这样使用的话,句子便要长得多、也复杂得多。a weapons inspector = an inspector who inspect weapons.

参考文献:

- [1] 许明武. 新闻英语与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [2] 张健. 新闻英语文体与范文评析[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [3] 马建国. 英文报刊导读[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [4] 周学艺. 美英报刊导读[M]. 北京: 北京大学出版社, 2003.
- [5] 周学艺. 美英报刊文章阅读[M]. 北京: 北京大学出版社, 2002.
- [6] 曹仁. 英语新闻写作[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [7] 邝云妙. 新闻写作教程[M]. 广州: 广东高等教育出版社, 1993.
- [8] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.
- [9] 刘宓庆. 文体与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.

(责任编辑: 粟世来)

The Reading and Comprehending of News Lead and Body

—— On Characteristics of News Lead and News Terms

XIANG Qiao yun, ZHANG Mao hao

(College English Department, Jishou University, Jishou, Hunan 416000, China)

Abstract: In reading and understanding journalistic English, "news style" is the major context. News lead plays an important role in news English, it is the key for the readers to read and comprehend the content of news correctly. Mastering its categories and characteristics is important in correctly reading and comprehending news English. Also, in the news body there exist lots of news terms which are different from those in other texts, to master them in context will help to read and comprehend the whole news.

Key words: journalistic English; news lead; news terms; reading; comprehending